

拉丁美洲
抒情诗选

拉丁美洲抒情诗选

陈光孚 赵振江等 译

陈光孚 编选



江苏人民出版社

拉丁美洲抒情诗选

陈光孚 赵振江等 译

陈光孚 编选

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张 10.625 插页 3 字数 170,000⁰

1985年8月第1版 1985年8月第1次印刷

印数 1—4,400册

书号: 10100·838 定价: 1.70 元

责任编辑 严胜男

前 言

这部《拉丁美洲抒情诗选》是我国迄今出版的第一本拉丁美洲抒情诗的综合选集，这是我国出版工作中一件可喜的事情，它意味着我国对拉丁美洲文学的研究与介绍工作有了长足的进展。

从地理概念上看，拉丁美洲是距离我国最遥远的地区。它的人民与我们分别栖居在地球的两端，如果我们这里是酷暑，那里便是寒冬；如果我们这里骄阳似火，那里便是月光如水，总是不能万里共婵娟的。但是，我们在文化方面却有不少共同的东西，特别是在诗歌方面。

从两家诗歌对世界文坛的影响而论，这里可举一个例子：最近一些美国学者不约而同地认为，要改变美国诗歌萧条的状态只有两条出路，一是学习中国的格律诗，二是借鉴拉丁美洲的现代诗。我们姑且不论这种意见是否中肯，有一点是值得注意的，那就是中国格律诗和拉丁美洲现代诗在世界文坛上占有重要的地位，它们是一对争芳斗妍的奇葩。

一次，我在国际文学会议上朗诵了一首委内瑞拉诗歌，嗣后又应听众们要求，将这首诗译成汉语

朗诵。暂不去论及我的拙译有多少破绽，在座的各国诗人听到了汉语诗歌的节奏、韵脚以及我的表情，无不为之惊奇，他们惊奇的是为什么汉语诗歌与拉美诗歌在音乐感上是如此相象。于是议论纷纷，有人大胆推论中国与拉美两种诗歌定有什么内在的联系，也许有什么历史的缘分。有人甚至认为中国诗歌与拉美诗歌自古必然互相有所渗透，可称姊妹艺术。

俗语说“旁观者清”，各国诗人这一番议论使我顿开茅塞，力图从中找到一些规律性的东西。

中国诗歌与拉美诗歌相同的强烈的音乐感来自何处呢？原来汉语语音在音色上的特点与西班牙语非常类似。这两种语言的音节结构都以元音占优势，所以乐音比噪音多，音节有了音乐感；另一种原因是两种语言都有平、上、去、入的节奏感，自然地形成了诗歌中平仄的规律；再一个原因则是中国和拉美诗歌一般都注重韵脚，而韵脚的规律又很相近，即要求元音相同，辅音不同，放在诗句的最后一个音节，而且不能每行都压韵，必须有间歇地隔行。

音乐感的相同是容易被各国诗人普遍发现的。而对情感的相同之处只有那些了解中拉人民共同的经历的听众们才能发现。

是的，两种诗歌在情感上和艺术表达上都有相同之处。这是因为拉丁美洲许多国家的诗人普遍具

有强烈的反帝国主义、反封建主义、反独裁寡头政治的情绪。作为文人，他们的处境大多类似我国三、四十年代作家的境况：政治上受迫害、生活上无保障。所以他们的创作也具有我国三十年代进步诗人的一些特点，就象袁可嘉同志对我国九叶诗人所概括的那样：“反映重大社会问题，又保留了抒写个人心绪波澜的自由，而且力求个人感受与大众的心志相沟通。”此外，艺术道路也很一致，“既继承了民族诗歌的优秀传统，又吸收了西方现代诗艺，努力尝试走新旧贯通、中（拉美）西结合的道路，有所继承又有所创新。”无怪，我们阅读拉丁美洲许多诗作时，虽然察觉到他们是在汲取西方现代派的一些创作方法，但仍然感到有着浓郁的乡土气息，不仅看得懂，而且倍感亲切，因为我们能够理解他们的心境。他们所表达的愤世嫉俗，对未来理想的执著追求和向往，以及讥讽、揶揄和嘻笑怒骂等等情感和手法都是我国一些进步诗人在旧社会所体验过和使用过的。中国诗歌和拉美诗歌无论在内容还是在形式方面可以说是具有相同之处的。

从上面几层意义来看，编选一本拉丁美洲抒情诗集是非常必要的。江苏人民出版社的同志们首先提出了这个设想，马上得到了西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会的许多同志的支持和响应。

如何编选？这涉及到两方面的问题：一是要确定

抒情诗的范围；二是要全面反映拉丁美洲各种抒情诗的风格，选得必须得当。

抒情诗的范围很广，不能只囿于爱情诗歌方面。我们的选择标准是广义的抒情，即抒写某种情绪的诗歌皆包括其中。只要表达了作者的喜怒哀乐，格调健康，无论是情意缠绵的情诗，还是激昂慷慨的革命诗，无论是对祖国山河缱绻的爱国诗或思乡诗，还是鞭笞丑恶、抒发对社会黑暗不满的讽刺诗，甚至那些渗透着独到的人生哲理的咏物诗，都是我们遴选的对象。所以，我们甚至精选了几首寓言诗和格言诗，因为它们的写法独特，表达了作者爱憎的情感，在拉丁美洲诗坛上也有着重大的影响。

拉丁美洲各国自1810年爆发的民族独立战争之后，纷纷挣脱了西班牙的殖民主义枷锁。文学界从此开始逐步脱离了西班牙传统文学的影响，努力寻求诗歌的民族化和大众化的道路。以古巴民族英雄何塞·马蒂(1853—1895)为先驱，一场轰轰烈烈的“现代主义”诗歌运动在拉丁美洲各国兴起，直到1888年，这场运动的主要代表人物，尼加拉瓜诗人卢文·达里奥(1867—1916)的代表作《兰》的出版达到了高潮。虽然“现代主义”诗歌大多具有唯美主义的倾向，但在诗风上冲破了西班牙殖民文学的种种禁锢，使诗歌走出了教堂和宫廷，成为反对教会势力，反对封建的禁欲主义和提倡人权的大众文学。在

语言上，摒弃了西班牙宗主国遗留下来的那种只追求词藻华丽的“贡戈拉主义”。拉丁美洲开始有了自己民族风格的文学形式，而且影响巨大，它甚至影响了西班牙本国的诗风。“现代主义”诗歌中不乏优秀的抒情之作。所以，我们尊重文学史的这一事实，便从“现代主义”诗歌入手。“现代主义”诗歌运动是以它的后期作家反对唯美主义而告结束。继之而起的是在这个基础上进一步寻求民族化道路的各式各样的诗人。有的在内容上下功夫，以反映拉美大陆的现实为题材，或歌颂祖国的山山水水，或描述印第安人的痛苦，其中最具有代表性的是秘鲁的塞萨·巴列霍(1892—1938)；有些诗人极力去借鉴法国的诗派，致力于将欧洲的某些流派的手法与本土的特点结合起来独创自己的诗派，其代表人物有智利的维森特·乌依多夫罗(1893—1948)和阿根廷的路易斯·博尔赫斯(1899—)，前者是“创造主义”的创始人，后者是“极端主义”的代表人物。拉丁美洲诗歌创新运动更突出的成就则表现在智利的两位诗歌大师身上，他们是于1945年和1971年分别获得诺贝尔文学奖的加夫列拉·米斯特拉尔(1889—1957)和巴勃罗·聂鲁达(1904—1973)。前者着重接受俄国文学的影响，结合个人爱情悲剧和人道主义精神，创作了大量的富有女性细腻情感的佳作；后者则以惠特曼和马雅可夫斯基为师承，同时借鉴了西方象征

派和超现实主义的一些创作手法，写下了大量的进步的革命诗歌。如果说米斯特拉尔是从资产阶级人道主义向革命人道主义进取的诗人，那么聂鲁达则继续了她的进程，成为具有革命人道主义精神的伟大的文学家。因此，我们对这两位世界著名诗人的作品选择得偏多一些，同时对上述其他流派的诗人也有所照顾。

我们也非常注意选录目前仍在大量进行创作，而且在本国与国际上都有广泛影响的诗人的作品，象墨西哥的奥克塔维奥·帕斯(1914—)，他的诗作具有象征主义的色彩，而且以诗来探讨时空观念和人生的哲理，不那么易懂，但又具有含蓄的美。他在1982年曾是诺贝尔文学奖金有力的竞选人。又如尼加拉瓜的埃尔内斯托·卡尔德纳尔(1925—)，他曾是教徒，但又是爱国者。他的诗歌爱国主义精神颇为强烈，革命激情是用诗的形象和语言涓涓地流向读者心扉的。他是目前拉丁美洲爱国主义诗人的代表。

虽然我们这部诗集的选目是将诗人按照国别划分的(从中可看出拉美各国诗歌的发展状况)，但并不影响读者从流派或风格角度去了解诗人的创作。如果我们这本诗集能给予读者一个拉美诗歌的总的概念而又不影响大家从中体味拉美抒情诗的优美，那么，我们的目的便达到了。

限于编者和译者的水平，在编和译的两方面难免出现差错与漏洞，还望专家与读者不吝指教。

陈 光 孚

1984年4月于北京

目 次

前言.....陈光孚

阿 根 廷

回 归.....	路易斯·博尔赫斯 (1)
雨.....	路易斯·博尔赫斯 (3)
我望着你的双眼.....	马蒂奈斯·埃斯特拉达 (4)
最高的塔.....	费尔南德斯·莫莱诺 (5)
归途.....	费尔南德斯·莫莱诺 (6)
归乡的追忆.....	维克多尔·安德拉德 (7)
你留给我的.....	塞巴斯蒂安·阿莱汉德罗 (12)
我有一座铜像.....	塞巴斯蒂安·阿莱汉德罗 (14)
失恋谣.....	塞巴斯蒂安·阿莱汉德罗 (16)
黑姑娘的罗曼塞.....	路易斯·卡内 (18)
我生活在你的心里.....	马里亚·古铁雷斯 (20)
仇恨.....	阿方西斯·斯托尼 (22)
致一只旧铁锚.....	费尔南多·莫雷诺 (24)
星期六.....	阿尔丰西娜·斯托尔尼 (25)

等待……………尼古拉斯·奥利瓦利 (27)

巴 西

花儿与小溪……………维森特·德·卡尔瓦略 (29)

大海……………维尼希乌斯·德·莫拉埃斯 (31)

离别……………弗雷德里哥·斯契密特 (32)

等待……………瓦格内尔·里贝罗 (33)

大海的歌声……………瓦格内尔·里贝罗 (34)

是否我爱你，我也不知道……………

……………贡萨尔维斯·迪亚斯 (36)

鸽子……………拉依蒙德·科列亚 (38)

老树……………欧拉沃·比拉克 (39)

海之王……………塞西里亚·梅列莱斯 (40)

孤独……………塞西·毕涅罗·德·索萨 (42)

道路……………埃玛努埃尔·德·苏亚雷斯 (43)

太阳岛……………多明戈斯·达·席尔瓦 (44)

另一个月亮……………多明戈斯·达·席尔瓦 (46)

启事……………阿尔瓦罗·伐里亚 (48)

帆船……………阿尔瓦罗·伐里亚 (50)

儿时……………特鲁蒙德·德·安德拉德 (51)

诗……………特鲁蒙德·德·安德拉德 (53)

海滩上的安慰……………特鲁蒙德·德·安德拉德 (54)

哥 伦 比 亚

- 深奥的生活之歌……………巴尔巴·哈克夫(56)
诗韵……………埃杜阿尔多·加兰萨(58)
夜曲……………阿森西翁·西尔瓦(60)

古 巴

- 我的骑士……………何塞·马蒂(63)
我是一个诚实的人……………何塞·马蒂(65)
我渴望着……………何塞·马蒂(70)
你的匕首有什么要紧………何塞·马蒂(73)
我的诗篇……………何塞·马蒂(74)
不知道您如何想……………尼古拉斯·纪廉(76)
小溪……………何塞·华金·帕尔玛(78)

智 利

- 您不理解………玛丽亚·蒙贝尔(80)
大树之歌……………加夫列拉·米斯特拉尔(82)
土地……………加夫列拉·米斯特拉尔(86)
秋……………加夫列拉·米斯特拉尔(88)

细雨霏霏·····	加夫列拉·米斯特拉尔(96)
为桃树剪枝·····	加夫列拉·米斯特拉尔(92)
乌拉圭麦穗·····	加夫列拉·米斯特拉尔(93)
孤独的婴儿·····	加夫列拉·米斯特拉尔(95)
圣栎树·····	加夫列拉·米斯特拉尔(97)
相逢·····	加夫列拉·米斯特拉尔(100)
痴情·····	加夫列拉·米斯特拉尔(103)
死的十四行诗·····	加夫列拉·米斯特拉尔(106)
陶杯·····	加夫列拉·米斯特拉尔(109)
云之歌·····	加夫列拉·米斯特拉尔(111)
雨·····	维森特·乌依多夫罗(113)
童年的我啊,你在何方?···	巴勃罗·聂鲁达(115)
你的脚·····	巴勃罗·聂鲁达(116)
女逝·····	巴勃罗·聂鲁达(118)
情诗一首·····	巴勃罗·聂鲁达(121)
衣服的赞歌·····	巴勃罗·聂鲁达(123)
太阳的颂歌·····	巴勃罗·聂鲁达(127)
月亮·····	巴勃罗·聂鲁达(133)
星期三的白天(之一)·····	巴勃罗·聂鲁达(135)
夜曲·····	巴勃罗·聂鲁达(136)
给贫困的一支歌·····	巴勃罗·聂鲁达(138)
给悲伤的一支歌·····	巴勃罗·聂鲁达(144)
歌唱爱情的秘密·····	巴勃罗·聂鲁达(146)
疲倦·····	卡洛斯·蒙达卡(151)

- 致母亲…………… 吉列尔莫·玛塔(152)
 幸福的日子…………… 尼卡诺尔·帕拉(154)
 感谢你啊，生命…………… 维奥丽达·帕拉(158)
 要个当游击队员的儿子…… 维奥丽达·帕拉(160)

多 米 尼 加

- 黑人家里空空… 马努埃尔·德尔·卡乌拉尔(163)

厄 瓜 多 尔

- 永生，我在万物中寻找你……………
 …………… 加莱拉·安德拉德(167)

墨 西 哥

- 云…………… 迪亚斯·米隆(169)
 致贝尔塔…………… 迪亚斯·米隆(170)
 雪花…………… 迪亚斯·米隆(172)
 北极的微风…………… 迪亚斯·米隆(173)
 扭断天鹅的脖颈…………… 冈萨莱斯·马丁内斯(175)
 访…………… 奥克塔维奥·帕斯(177)
 一位诗人的墓志铭…………… 奥克塔维奥·帕斯(178)
 情侣…………… 奥克塔维奥·帕斯(179)

姑娘·····	奥克塔维奥·帕斯(180)
大街·····	奥克塔维奥·帕斯(182)
枝头·····	奥克塔维奥·帕斯(183)
生活本身就是闪电·····	奥克塔维奥·帕斯(184)
春日在望·····	奥克塔维奥·帕斯(185)
夏夜·····	奥克塔维奥·帕斯(187)
望海·····	奥克塔维奥·帕斯(189)
独白·····	路易斯·贡萨卡·乌尔比纳(191)
我望着她去了·····	路易斯·贡萨卡·乌尔比纳(194)
平静的歌·····	哈伊梅·托雷斯·波德特(196)
秋游·····	哈伊梅·托雷斯·波德特(198)
罗曼塞·····	哈伊梅·托雷斯·波德特(200)
播种·····	曼努埃尔·何塞·奥冬(202)
雅米乐·····	玛尔加丽达·帕斯·帕德雷斯(203)
在波哥大致赫尔曼·阿尔希聂卡斯·····	
·····	卡洛斯·佩利塞尔(206)
空气·····	哈维尔·比利亚乌鲁蒂亚(209)
杜撰·····	哈维尔·比利亚乌鲁蒂亚(211)
谁给我买个橘子? ·····	何塞·戈罗斯蒂萨(212)
你的眼睛·····	奈夫塔利·贝尔特兰(214)
你的声音·····	奈夫塔利·贝尔特兰(216)
娇嫩的玫瑰·····	奈夫塔利·贝尔特兰(218)
歌·····	奈夫塔利·贝尔特兰(219)
钟·····	萨尔瓦多·诺沃(221)

归来.....	萨尔瓦多·诺沃(223)
我的生活象个湖泊.....	萨尔瓦多·诺沃(225)
美丽的天使,你的生活.....	古铁雷斯·纳赫拉(227)
假如你不爱我,为什么.....	古铁雷斯·纳赫拉(230)
为了安慰那些.....	古铁雷斯·纳赫拉(233)
死波.....	古铁雷斯·纳赫拉(234)

尼加拉瓜

抓紧时间.....	卢文·达里奥(238)
激浪的功绩.....	卢文·达里奥(239)
她.....	卢文·达里奥(241)
画眉与孔雀.....	卢文·达里奥(243)
诽谤.....	卢文·达里奥(244)
忧郁.....	卢文·达里奥(245)
春天的秋歌.....	卢文·达里奥(247)
鸽子.....	卢文·达里奥(251)
金星.....	卢文·达里奥(255)
小奏鸣曲.....	卢文·达里奥(257)
鹦鹉.....	埃尔内斯托·卡尔德纳尔(260)
流亡者的墓志铭...	埃尔内斯托·卡尔德纳尔(262)
阿多尔夫·巴埃斯·保奈的墓志铭.....	
.....	埃尔内斯托·卡尔德纳尔(264)
谜语.....	费尔南多·哥尔蒂略(265)